

101-2 大葉大學 完整版課綱

基本資訊

課程名稱	英美文學作品翻譯解析(二)	科目序號 / 代號	1398 / ELR5120
開課系所	應用外語研究所碩士班	學制 / 班級	研究所碩士班2年1班
任課教師	陳淑明	專兼任別	專任
必選修 / 學分數	必修 / 1	畢業班 / 非畢業班	畢業班
上課時段 / 地點	(一)56 / J310B	授課語言別	中文

課程簡介

- 1.本課程主要在討論、分析若干英美文學作品的中文翻譯。學生必須先精讀並透徹了解原文，才能進行討論。為了進一步訓練學生的分析能力，學生必須自選一篇作品譯成中文供課堂上討論，並作為期末考一部分的成績。
- 2.依本校行事曆舉行期中考及期末考，其中之文本解析含文面意義(denotation)及隱含意義(connotation)。

課程大綱

- 1.文學翻譯的理論及實務界定
- 2.英美文學中譯史要概述
- 3.精選英美文學中譯作品的評析（含denotation及connotation）
- 4.精選英美文學作品的精讀與翻譯練習。

基本能力或先修課程

null

課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  基本核心能力
-  專業核心能力
-  綜合核心能力
-  人際關係素養
-  國際視野素養

教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
--------	--------------	------------------	------	---------------	---------------------	---------------------------

基本核心能力	20%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文基本能力(聽說讀寫 譯)及延伸專長之英日文 基本能力(聽說讀寫譯) 之訓練	講述法 個案討論 學生上台報 告 專題報告	期中考(肯學): 25% 期末考(肯學): 25% 作業(肯付出): 20% 課程參與度(肯學): 10% 口頭報告(肯付出): 20%	加總: 100	20
專業核心能力	30%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文專業能力(語言教學 、翻譯與文化文學)及延 伸專長之英日文專業能 力(語言教學、翻譯與文 化文學)之訓練	講述法 個案討論 學生上台報 告 專題報告	期中考(肯學): 25% 期末考(肯學): 25% 作業(肯付出): 20% 課程參與度(肯學): 10% 口頭報告(肯付出): 20%	加總: 100	30
綜合核心能力	30%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文綜合能力(通才+專 才)及延伸專長之英日文 綜合能力(通才+專才)之 訓練	講述法 個案討論 學生上台報 告 專題報告	期中考(肯學): 25% 期末考(肯學): 25% 作業(肯付出): 20% 課程參與度(肯學): 10% 口頭報告(肯付出): 20%	加總: 100	30
人際關係素養	10%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文人際關係素養(通 才+專才)及延伸專長之 英日文人際關係素養(通 才+專才)之訓練	講述法 個案討論 學生上台報 告 專題報告	期中考(肯學): 25% 期末考(肯學): 25% 作業(肯付出): 20% 課程參與度(肯學): 10% 口頭報告(肯付出): 20%	加總: 100	10

國際視野素養	10%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文國際關係素養(通 才+專才)及延伸專長之 英日文國際關係素養(通 才+專才)之訓練	講述法 個案討論 學生上台報 告 專題報告	期中考(肯學): 25% 期末考(肯學): 25% 作業(肯付出): 20% 課程參與度(肯學): 10% 口頭報告(肯付出): 20%	加總: 100	10
--------	-----	--	-----------------------------------	---	---------	----

成績稽核

期中考(肯學): 25.00%
 期末考(肯學): 25.00%
 作業(肯付出): 20.00%
 口頭報告(肯付出): 20.00%
 課程參與度(肯學): 10.00%

教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教科書				

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教材及專業期刊導讀				

上課進度

上課進度		分配時數(%)				
週次	教學內容	講授	示範	習作	實驗	其他
1		20	20	30	20	10
2		20	20	30	20	10
3		20	20	30	20	10
4		20	20	30	20	10
5		20	20	30	20	10
6		20	20	30	20	10
7		20	20	30	20	10
8		20	20	30	20	10
9		20	20	30	20	10
10		20	20	30	20	10
11		20	20	30	20	10
12		20	20	30	20	10
13		20	20	30	20	10

14	20	20	30	20	10
15	20	20	30	20	10
16	20	20	30	20	10
17	20	20	30	20	10
18	20	20	30	20	10
